

Isa

Chapter 23

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

מֵאֶרֶץ	מֵבּוֹא	מִבַּיִת	שָׁדַד	כִּי־	תַרְשִׁישׁ	אֲנִיּוֹת	וְהִלְלוּ	צָר	מִשָּׂא	1
du-pays	venir	de-la-maison	dévaster	car	Tarsis	navire	hurler	Tyr	oracle	
H0776	H0935		H7703		H8659	H0591	H3213	H6865		
							לָמוֹ:	נִגְלָה־	כְּתוּבִים	
							(*)	révéler	[כְּתוּבִים]	
								H1540	H3794	

*L'oracle sur Tyr. Hurliez, navires de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. Du pays de Kittim cela leur est révélé.

מְלֵאֲוֵי:	יָם	עֵבֶר	צִידוֹן	סַחַר	אֵי	יֹשְׁבֵי	דָּמוֹ	2
remplir	mer	au-delà	Sidon	[סַחַר]	île	habiter	[דָּמוֹ]	
H4390	H3220		H6721	H5503	H0339	H3427		

Tenez-vous en silence, habitants de l'île ! Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie !

גּוֹיִם:	סַחַר	וְתָהִי	תִּבְּוֹאֶתָהּ	יְאֹר	קִצִּיר	שֶׁחֶר	זֵרַע	רַבִּים	וּבְמֵיִם	3
nation	[סַחַר]	et-être	[תִּבְּוֹאֶתָהּ]	canal	moisson	[שֶׁחֶר]	semence	nombreux	et-dans-eaux	
	H5505	H1961	H8393	H2975		H7883	H2233		H4325	

Et sur de grandes eaux la semence du Shikhor, la moisson du Nil, était son revenu ; et elle était le marché des nations.

תִּלְתִּי	לֹא־	לֵאמֹר	הַיָּם	מְעוֹז	יָם	אָמַר	כִּי־	צִידוֹן	בוֹשִׁי	4
trembler	ne...pas	dire	la-mer	forteresse	mer	dire	car	Sidon	avoir-honte	
	H3808	H0559	H3220	H4581	H3220	H0559		H6721	H0954	
		בְּתוֹלוֹת:	רוֹמְמָתִי	בַּחֹרִים	גִּדְלָתִי	וְלֹא	וְלֹא־	יִלְדָתִי	וְלֹא־	
		vierge	élever	jeunes-hommes	grandir	et-ne...pas	enfanter	et-ne...pas		
		H1330		H0970	H1431	H3808	H3205	H3808		

Aie honte, Sidon, car la mer a parlé, la force de la mer, disant : Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de vierges. -

כָּאֲשֶׁר־	שָׁמַע	לְמִצְרַיִם	יִחְלוּ	כְּשָׁמַע	צָר:	5
comme-qui	[שָׁמַע]	en-Égypte	trembler	[כְּשָׁמַע]	Tyr	
		H4714		H6865		

Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse à [l'ouïe des] nouvelles de Tyr.

עָבְרוּ	תַרְשִׁישָׁה	הִלְלוּ	יֹשְׁבֵי	אֵי:	6
passer	Tarsis	hurler	habiter	île	
	H8659	H3213	H3427	H0339	

Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants de l'île !

הַזֹּאת	לְכֶם	עֲלִיזָה	מִיְמֵי־	קִדְמָתָהּ	יְבִלְוָהּ	רַגְלֶיהָ	מִרְחֹק	לְגוֹר:	7
cette	(*)	trionphant	de-jours-de	[קִדְמָתָהּ]	conduire	pied	de-loin	séjourner	
H2063		H5947	H3117	H6927	H2986	H7272	H7350		

Est-ce là votre [ville] joyeuse, qui avait son origine dès les jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront pour demeurer au loin en étrangère.

נִכְבְּדֵיהֶם	כְּנַעְנִיָּה	שָׁרִים	סַחְרִיָּה	אֲשֶׁר	הַמַּעֲטִירָה	צָר	עַל-	זֹאת	יַעֲזָר	מִי	8
honorer	[כְּנַעְנִיָּה]	princes	[סַחְרִיָּה]	qui	[הַמַּעֲטִירָה]	Tyr	sur	cette	conseiller	qui	
H3513		H8269	H5503			H6865		H2063	H3289	H4310	
										אַרְצֵי:	
										pays	
										H0776	

Qui a pris ce conseil à l'égard de Tyr, distributrice de couronnes, dont les négociants étaient des princes, dont les marchands étaient les nobles de la terre ?

נִכְבְּדֵיהֶם	כָּל-	לְהַקֵּל	צָבִי	כָּל-	גָּאוֹן	לְחַלֵּל	יַעֲזָר	צְבָאוֹת	יְהוָה	9
honorer	tout	alléger	ornement	tout	orgueil	profaner	conseiller	des-armées	l'Éternel	
H3513	H3605	H7043		H3605	H1347		H3289		H3068	
									אַרְצֵי:	
									pays	
									H0776	

L'Éternel des armées a pris ce conseil, pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les nobles de la terre.

עוֹד:	מִזַּח	אֵין	תַּרְשִׁישׁ	בֵּת-	כִּיָּאֵר	אַרְצֵי	עָבְרָי	10
encore	[מִזַּח]	il-n'y-a-pas	Tarsis	fille	canal	pays	passer	
H5750		H0369	H8659	H1323	H2975	H0776		

Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis ; il n'y a plus rien qui retienne !

כְּנַעַן	אֶל-	צָוָה	יְהוָה	מַמְלָכוֹת	הִרְגִּזוּ	הַיָּם	עַל-	נִטָּה	יָדוֹ	11
[כְּנַעַן]	vers	commander	l'Éternel	royaumes	trembler	la-mer	sur	étendre	sa-main	
	H0413	H6680	H3068	H4467	H7264	H3220		H5186	H3027	
								מַעֲזִיבָה:	לְשַׁמֵּד	
								forteresse	exterminer	
								H4581	H8045	

Il a étendu sa main sur la mer ; il a fait trembler les royaumes. L'Éternel a commandé contre Canaan, d'en détruire les forteresses,

[כְּתִיִּים]	צִידוֹן	בֵּת-	בְּתוּלָת	הַמַּעֲשָׂקָה	לְעֵלוֹז	עוֹד	תוֹסִיפִי	לֹא-	וַיֹּאמֶר	12
[כְּתִיִּים]	Sidon	fille	vierge-de	[הַמַּעֲשָׂקָה]	exulter	encore	ajouter	ne...pas	et-dire	
H3794	H6721	H1323	H1330	H6231	H5937	H5750	H3254	H3808	H0559	
				לֹא-	שֵׁם	גַּם-	עָבְרָי	קוּמִי	(כְּתִיִּים)	
	à-toi	faire-reposer	ne...pas	nom	aussi	passer	se-lever	([כְּתִיִּים])		
		H5117	H3808	H8033	H1571			H3794		

et il a dit : Tu ne t'égaieras plus , vierge opprimée, fille de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ; là encore il n'y aura pas de repos pour toi.

הִקְיִמוּ	לְצִיִּים	יִסְדָּהּ	אַשּׁוּר	הִיָּה	לֹא	הָעָם	זֶה	כַּשְׂדִּים	אַרְצֵי	וְהֵן	13
se-lever	[לְצִיִּים]	fonder	Assyrie	être	ne...pas	le-peuple	ce	Chaldéens	pays	voici	
	H6728	H3245	H0804	H1961	H3808		H2088	H3778	H0776	H2005	
										[בְּחִינֵי]	
										[בְּחִינֵי]	
										H0975	

Vois le pays des Chaldéens : ce peuple n'existait pas ; Assur l'a fondé pour les habitants des déserts : ils ont élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais ; il en a fait des ruines.

14 הִלְלוּ אֲנִיֹת תְּרִשִׁישׁ כִּי שָׁדַד מְעֻזָּוֹן : ס
 hurler navire Tarsis car dévaster forteresse (*)
[H3213](#) [H0591](#) [H8659](#) [H7703](#) [H4581](#)

Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.

15 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צָר וְשִׁבְעִים שָׁנָה כִּי־מֶלֶךְ
 et-il-sera au-jour et-oublier Tyr soixante-dix année comme-jours-de roi
[H1961](#) [H3117](#) [H1931](#) [H7911](#) [H6865](#) [H7657](#) [H8141](#) [H3117](#) [H4428](#) [H3117](#)

אֶחָד מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יְהִי לְצָר כְּשִׁירַת הַזֹּנָה :
 un fin soixante-dix année être à-Tyr [כשירת] la-prostituée הַזֹּנָה :
[H0259](#) [H7093](#) [H7657](#) [H8141](#) [H1961](#) [H6865](#) [H2181](#)

Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée 70 ans, selon les jours d'un roi. Au bout de 70 ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée.

16 קָחַי כְּנֹר סָבִי עִיר זֹנָה נִשְׁכַּחַת הִיטִיבִי נִגְן תְּרַבִּי-
 prendre harpe entourer ville se-prostituer oublier faire-du-bien [נגן] multiplier
[H3947](#) [H3658](#) [H5437](#) [H2181](#) [H7911](#) [H3190](#) [H5059](#)

שִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרִי :
 [שיר] à-cause-de se-souvenir
[H4616](#) [H2142](#)

Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée ! Touche habilement les cordes, multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi.

17 וְהָיָה וּמִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת-צָר וְשָׁבָה לְאֶתְנָנָה
 et-il-sera fin soixante-dix année visiter l'Éternel (*) Tyr et-retourner [לאתננה]
[H1961](#) [H7093](#) [H7657](#) [H8141](#) [H3068](#) [H0853](#) [H6865](#) [H7725](#) [H0868](#)

וְזָנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה :
 et-se-prostituer (*) tout royaumes le-pays sur face-de le-sol
[H2181](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4467](#) [H0776](#) [H6440](#) [H0127](#)

Et il arrivera qu'au bout de 70 ans, l'Éternel visitera Tyr ; et elle reviendra à ses présents et se prostituera avec tous les royaumes de la terre, sur la face du sol.

18 וְהָיָה סְחָרָה וְאֶתְנָנָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יִחָסֵן כִּי
 et-il-sera [סחרה] [ואתננה] sainteté à-l'Éternel ne...pas [יאצר] et-ne...pas [יחסן] car
[H1961](#) [H5504](#) [H0868](#) [H6944](#) [H3068](#) [H3808](#) [H0686](#) [H3808](#) [H2630](#)

לִישָׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יְהוָה יִהְיֶה סְחָרָה לְאֹכֵל לְשִׁבְעָה וְלִמְכָסָה עֲתִיק : פ
 habiter devant l'Éternel être [סחרה] manger [לשבעה] [ולמכסה] [עתיק] (*)
[H3427](#) [H6440](#) [H3068](#) [H1961](#) [H5504](#) [H0398](#) [H7654](#) [H4374](#) [H6266](#)

Et ses marchandises et les présents qu'on lui fera seront saints, [consacrés] à l'Éternel ; ils ne seront pas accumulés et ils ne seront pas amassés ; car sa marchandise sera pour ceux qui demeurent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques.